

Le tsèvrè Jojeph = Le chevrier Joseph : traduction : patois de Salvan

Autor(en): **Madelèna / Madeleine**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **30 (2003)**

Heft 122

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-244589>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Le tsèvrè Jojeph

Patois de Salvan

Deu tin yo din tui li velladze
Y avè eu beu dè tsaque mènadze
Eumin daou tchivre è chovin oune èterle,
On dolin lèrè ingadjia po ouarda tui li berle.

Le tsèvrè, lè dinche que lèrè a nom,
Lèrè àcompagna la prèmière chènan'ne
Pè on ple crouè, que, cognèchè tote li rian'ne.
On in deillè le gawè èbin le chècordzon.

Dè gran matin cornavè avoué ouna corna dè matchan
Po chorti li tchivre, po li mena in tsan.
Tote li dolinte, li fene, li méré-grand
L'amenavon tchivre è tsevri eu loua deu "rassemblement"

Chè dolin dè tchinje an
Lèrè nerè a tô, on dzo pè tchivre, din li maijon.
Le denâ din le cha, a trabla le chepâ è le dèdzon'non
Y avè pas parto dè frui me, parto dè trifle è dè pan.

On dzo, l'avè youko bas pè on villon
La tseminje l'avè perdu tui li bôton,
L'avè ètracha li pantalon.
Chè dzo lé, lèrè a la trabla d'ouna bouna maijon.

Chechil, ouna dzouvenetta dè doje an
Que l'avè pas li jouè a la fata, è d'ô din li man,
Va querri l'avouille è dè fi prin
Remindè le dèjastre d'on petiou momin.

Lè que, l'avè bouna fachon Jojèph le tsèvrè
Lèrè bin fé è, l'avè dè biau jouè !
La dolinta dèmandâvè pas d'âtre remachèmin
Què dè vie chè gané, remindo è contin

Me la marè, l'avè l'ouè !
Que chè eu pèle eu a maijon !
Moujavè que chè bougre dè tsèvrè
Lare pu inrije tui li dzo li bôton !

Traduction

Le chevrier Joseph

Au temps où dans tous les villages
Il y avait dans chaque ménage
Au moins deux chèvres et souvent un grand cabri
Un jeune garçon était engagé pour garder toutes les chèvres.

Le chevrier, c'est ainsi qu'il était nommé,
Était accompagné la première semaine
Par un plus petit, plus jeune, qui connaissait tous les sentiers.
On en disait, le gawè, le chècordzou (l'aide).

De grand matin, il cornait avec une corne de vieux bouc
Pour sortir les chèvres, pour les amener paître.
Toutes les jeunes filles, les femmes (épouses) les mères-grand
Amenaient chèvres et cabris au lieu de rassemblement.

Ce jeune garçon de quinze ans
Était nourri à tour, un jour par chèvre, dans les maisons.
Le dîner dans le sac, à table le souper et le déjeuner.
Il n'y avait pas partout du fromage, mais partout des pommes de terre et du pain.

Un jour, il avait glissé au bas d'un petit sentier
La chemise avait perdu tous les boutons,
Il avait déchiré les pantalons.
Ce jour-là, il était à la table d'une bonne maison.

Cécile, une jeunette de douze ans
Qui n'avait pas les yeux dans sa poche, et de l'or dans les mains,
Va chercher l'aiguille et du fil fin
Raccommode le désastre d'un petit moment.

C'est qu'il avait bonne allure Joseph le chevrier
Il était bien fait et avait de beaux yeux !
La jeune fille ne demandait pas d'autres remerciements
Que de voir ce garçon raccommo­dé et content.

Mais la mère ouvrait l'oeil !
Que ce soit dans la chambre commune ou à la cuisine !
Elle pensait que ce malin de chevrier
Aurait pu arracher tous les jours les boutons !

Madeleine